

## Introdução

Observando a escassez e deficiências de materiais de referência para tradutores e redatores que trabalham com textos da área de culinária no par de línguas português-ínglês (Rebecchi, 2015), deu-se início ao projeto de formulação de um glossário bilíngue de termos culinários. Para completar tal tarefa, buscou-se amparo na metodologia subjacente à Linguística de *Corpus* (Berber Sardinha, 2004), a fim de partir de textos autênticos da área.

Objetivando cumprir a primeira fase do projeto, foi realizada a compilação de um *corpus* de resenhas de restaurantes nas duas línguas envolvidas, para extração de termos e fraseologias em português, assim como equivalentes, exemplos e fraseologias na língua estrangeira. O presente trabalho dedica-se a discutir a compilação do *subcorpus* em português.

## Metodologia

Para a coleta de resenhas de restaurantes, foram selecionados jornais que se ocupam com a avaliação desses estabelecimentos. A relativa escassez desses textos em português demandou a busca por outras publicações, assim também revistas especializadas foram selecionadas como fontes para coleta de textos.

Ao total, foram selecionados 835 textos, totalizando 302.933 palavras (*tokens*), provenientes de oito publicações distintas.

N	Key word	N	Key word	N	Key word	Freq.	N	Key word	Freq.
585	ABACATE	412	À BASE DE	1	ON	1.912	1	WITH A	890
207	ABACAXI	1.549	A CARTA DE VINHOS	2	AT	1.535	2	ITS	370
794	ABERTO(A)	838	À MILANESA	3	A	9.141	3	THE MENU	323
241	ABÓBORA	749	À MODA	4	RESTAURANT	852	4	AND A	586
319	ABOBRINHA	1.490	À VENDA	5	WITH	4.356	5	THE RESTAURANT	241
341	ABRE	860	À VISTA	6	ONE	742	6	TOPPED WITH	216
437	ABRIR	424	À VONTADE	7	MENU	692	7	A LITTLE	235
271	ABRIU	1.487	ABRIU AS PORTAS	8	S	1.811	8	SERVED WITH	176
473	ACOLHEDOR	139	ACOMPANHADO(A) DE	9	SAUCE	573	9	THE KITCHEN	165
784	ACOMPANHA(M)	256	ÁGUA E CAFÉ	10	FOOD	591	10	THATS	151

Fig. Word List de termos simples e compostos em português e inglês

A partir disso, os textos foram processados pela ferramenta WordSmith 6.0 (Scott, 2012), gerando uma lista de candidatos a termos que, após analisados e selecionados manualmente, servirão de entradas para o glossário bilíngue cujos verbetes serão compostos de categoria gramatical, equivalente em língua estrangeira, fraseologia e exemplos retirados dos corpora.

### recheio (*noun*)

**recheado com** filled with stuffed with/Ex.: *The extra large steamed bun, filled with sweet-savory pork, at Wei Mei Xian.* Ex.: *he braised pork belly is stuffed with chorizo and seasoned with achiote, and there's a fried disk of masa and some deep-fried chicharron along for the ride.*

Fig. 2: Exemplo de entrada

## Resultados

Ainda que pertençam a uma área negligenciada academicamente (Brien, 2007), as resenhas apresentam fraseologias e terminologia próprias, como foi possível observar, mesmo usando um *corpus* de tamanho reduzido. Tal terminologia, porém, não é necessariamente equivalente literalmente entre ambas as línguas. A exemplo, há:

**recheado com** → **stuffed with**  
→ **filled with**

*“That’s why most versions come with a side of cloying plum sauce to dip the lifeless fried **dumpling**, customarily stuffed with **fake crab** and cold cream cheese.”*

Fonte: Detroit Free Press

*“At the top of Blue Door’s menu are **pierogi**, filled with **charred eggplant** and topped with pickled beech mushrooms, with just a bit of creme fraiche underneath.”*

Fonte: Chicago Tribune

O uso de tais fraseologias em inglês irá variar de acordo com os termos vizinhos (colocados), acima destacados em vermelho, sendo que o padrão de colocados ainda precisa ser estudado mais a fundo, neste caso.

### Referências bibliográficas

- BERBER SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. Barueri, SP: Editora Manole, 2004.
- REBECHI, R. R. *A tradução da culinária típica brasileira para o inglês: um estudo sob o enfoque da Linguística de Corpus*. 2015. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2015. doi:10.11606/T.8.2015.tde-29092015-162829. Acesso em: 2017-09-13.
- SCOTT, M., 2012, *WordSmith Tools version 6*, Stroud: Lexical Analysis Software.
- The and is papers : refereed proceedings of the 12th conference of the AAWP, 12, 2007, Canberra. *Writing about Food: Significance, opportunities and professional identities*. Australian Association of Writing Programs, 2007. Vol. 1